

PERU



Treaty Series No. 24 (1948)

Agreement

between the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and the
Government of the Republic of Peru
for Air Services between and beyond
their respective Territories

[with Schedules and Exchanges of Notes]

Lima, 22nd December, 1947

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 7394

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERÚ
FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

Lima, 22nd December, 1947

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Perú,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,⁽¹⁾ and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond the territories of the United Kingdom and Perú,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) The term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Perú, the Minister of Aeronautics, and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “ designated airline ” means an airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 3 of the present Agreement for the routes specified in such notification;

(d) The term “ change of gauge ” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that the section of the route nearer the terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline is flown by aircraft different in capacity from those used on the more distant section;

(e) The terms “ territory,” “ air service,” “ international air service,” “ airline,” and “ stop for non-traffic purposes ” shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE 2

Both Contracting Parties being parties to the Convention, Articles 11, 13, 15, 24, 32, 33 and 83 of the Convention, being now in force, shall remain

⁽¹⁾ “ Miscellaneous No. 6 (1945), ” Cmd. 6614.

in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment of these Articles which shall have come into force in accordance with Article 94 of the Convention, in which case the Article as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

ARTICLE 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement services on the routes specified in the Schedule to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as the agreed services and the specified routes).

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article 4 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating permission.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply in conformity with the provisions of the Convention to the operation of commercial airlines.

(4) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(2) Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services, the rights (a) to fly their aircraft across the territory of the other Contracting Party, (b) to make stops therein for non-traffic purposes and (c) to make stops therein for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration

or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (i) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (ii) the requirements of through airline operation; and
- (iii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE 7

A designated airline of one Contracting Party may only make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:—

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (v) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE 8

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and

- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of the other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

ARTICLE 9

(1) The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(3) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

(4) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration, as provided in Article 10 of the present Agreement.

ARTICLE 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereinafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

ARTICLE 11

If a general Multilateral Convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting

Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

ARTICLE 12

(1) A designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any point or points on any specified route.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable in any other way to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and such consultation shall begin within 60 days from the date of the request. When the aforesaid authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel and shall forthwith be communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 13

The present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. In the absence of acknowledgement of receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done this twenty-second day of December of the year nineteen hundred and forty-seven in duplicate at Lima in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(L.S.) JOHN C. DONNELLY,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.

(L.S.) ROBERT P. WILLOCK,
Air Vice-Marshal.

(L.S.) ENRIQUE GARCÍA SAYAN,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.

(L.S.) ARMANDO REVOREDO I.,
Ministro de Aeronáutica.

SCHEDULE I

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE UNITED KINGDOM⁽²⁾

1. From London via Lisbon or Madrid and the Azores and thence either—

- (a) via Antigua and/or Trinidad and Carácas, or
- (b) via Bermuda, Nassau and/or Jamaica,

and thence via Colombia or Panamá, Ecuador to Lima and, if desired, to such other points in Peruvian territory as may be subsequently agreed and thence to Santiago de Chile and thence to points to the West thereof; in both directions.

2. From Nassau and/or Jamaica, via Colombia or Panamá, Ecuador, to Lima and, if desired, to such other points in Peruvian territory as may be subsequently agreed and thence to Santiago de Chile and, if desired, to such point or points beyond as may be subsequently agreed; in both directions.

(Initialled)

SCHEDULE II

ROUTES TO BE OPERATED BY THE AIRLINE OR AIRLINES DESIGNATED BY THE AUTHORITIES OF THE REPUBLIC OF PERU⁽³⁾

1. From a point or points in Peruvian territory via Panamá, Nassau, Washington and/or New York to Montreal; in both directions.

2. From a point or points in Peruvian territory via Panamá and either

- (a) via Jamaica, Bermuda
- or

- (b) via Havana, Nassau, Bermuda

and thence in either case via the Azores, Lisbon or Madrid to London and thence to such point or points beyond in Europe as may be subsequently agreed; in both directions.

3. From a point or points in Peruvian territory via Panamá and either

- (a) via Jamaica, Bermuda
- or

- (b) via Havana, Nassau, Bermuda

and thence in either case via the Azores, Lisbon or Madrid to Paris or Rome and points beyond; in both directions.

(Initialled)

⁽²⁾ Notice will be given by the aeronautical authorities of the United Kingdom to the aeronautical authorities of the Republic of Perú of the route service patterns according to which services will be inaugurated on these routes.

⁽³⁾ Notice will be given by the aeronautical authorities of the Republic of Perú to the aeronautical authorities of the United Kingdom of the route service patterns according to which services will be inaugurated on these routes.

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN
BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERÚ PARA SÉRVICIOS AEREOS ENTRE
SUS RESPECTIVOS TERRITORIOS Y MAS ALLA

Lima, el 22 de diciembre de 1947

Los Gobiernos del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de la República del Perú, que son partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944⁽¹⁾;

Deseando concluir un Acuerdo con el propósito de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios del Reino Unido y del Perú;

Han designado para este propósito los Plenipotenciarios abajo firmantes quienes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Paras los fines del presente Acuerdo, salvo que el contexto les diese otro significado:

(a) La expresión "La Convención" significa la Convención de Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, e incluye cualquier anexo adoptado conforme al artículo 90 de esa Convención y cualquier modificación hecha a los Anexos o a la Convención conforme a los artículos 90 y 94 de la misma;

(b) La expresión "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso del Reino Unido, el Ministro de Aviación Civil, y cualquier persona o entidad autorizada para ejercer las funciones al presente ejercidas por dicho Ministro o funciones similares; y en el caso del Perú, el Ministro de Aeronáutica y cualquier persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones al presente ejercidas por dicho Ministro o funciones similares;

(c) La expresión "línea aérea designada" significa la línea o líneas aéreas que las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las partes contratantes han notificado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante como línea o líneas aéreas designadas por ellas, conforme al artículo 3° del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en tal notificación;

(d) La expresión "cambio de capacidad" significa la operación en virtud de la cual, en la ruta más cercana al terminal en el territorio de la parte contratante que ha designado la línea aérea, se produce el cambio de una aeronave por otra de diferente capacidad a la que se ha usado en la sección más distante de la ruta;

(e) Las expresiones "territorio," "servicio aéreo," "servicio aéreo internacional," "línea aérea," y "parada con propósito no comercial," tendrán el significado que respectivamente les asignen los artículos 2 y 96 de la Convención.

ARTÍCULO 2

Siendo ambas partes contratantes signatarias de la Convención, los artículos 11, 13, 15, 24, 32, 33, y 83 de la misma, que se encuentra vigente, tendrán pleno valor en su forma actual entre las partes contratantes por

la duración del presente Acuerdo, salvo que ambas partes contratantes ratifiquen cualquier enmienda de estos artículos que haya entrado en vigencia de acuerdo con el artículo 94 de la Convención, en cuyo caso el artículo enmendado quedará vigente por la duración del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 3

(1) Cada parte contratante comunicará por escrito a la otra parte contratante la designación que haya hecho de una o más líneas aéreas destinadas a operar, en virtud del presente Acuerdo, servicios en las rutas especificadas en los planes agregados al presente Acuerdo (respectivamente referidos en este Acuerdo como servicios acordados y rutas especificadas).

(2) Al ser notificada con la designación, la otra parte contratante deberá, de acuerdo con lo previsto en el párrafo (3) de este artículo y en el artículo 4 del presente Acuerdo, otorgar sin demora a la línea aérea o líneas aéreas designadas el apropiado Permiso de Operaciones

(3) Las autoridades aeronáuticas de una parte contratante podrán requerir a una línea aérea designada por la otra parte contratante para que acredite que está calificada para dar cumplimiento a las condiciones prescritas por las leyes y reglamentos que normalmente se aplican, conforme a las previsiones de la Convención, a las operaciones de líneas aéreas comerciales.

(4) En cualquier tiempo después de cumplidas las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este artículo, una línea aérea así designada y autorizada, podrá comenzar a operar los servicios acordados.

ARTÍCULO 4

(1) Cada parte contratante tendrá el derecho, después de consultar con la otra parte contratante, de negarse a aceptar la designación de una línea aérea y de retener o revocar el otorgamiento a una línea aérea de los derechos especificados en el artículo 5 del presente Acuerdo o de imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio por parte de una línea aérea designada, de aquellos derechos, en cualquier caso en que la propiedad sustancial y el control efectivo de aquella línea aérea no estén radicados en la parte contratante que designa la línea aérea o en nacionales de esa parte contratante.

(2) Cada parte contratante tendrá el derecho, después de consultar con la otra parte contratante, de suspender el ejercicio por una línea aérea de los derechos especificados en el artículo 5 del presente Acuerdo o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio por una línea aérea de estos derechos en el caso de que la línea aérea dejase de cumplir las leyes y reglamentos de la parte contratante que otorga los derechos u operase fuera de las condiciones acordadas en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 5

(1) Con sujeción a lo estipulado en el presente Convenio las líneas aéreas designadas por cada parte contratante gozarán mientras operen los servicios acordados, de los derechos siguientes:

- (a) Volar sobre el territorio de la otra parte contratante.
- (b) Hacer escalas en el mismo para fines no comerciales y
- (c) Hacer escalas en el mismo para dejar y tomar pasajeros, carga, y correspondencia internacionales.

(2) No se considerará que el párrafo (1) de este artículo confiere a las líneas aéreas designadas de una parte contratante el derecho de tomar en el territorio de la otra parte contratante pasajeros, carga o correspondencia transportados a título oneroso y destinados a otro punto del territorio de dicha parte contratante.

ARTÍCULO 6

(1) Habrá oportunidades iguales y justas para que las líneas aéreas de ambas partes contratantes puedan operar los servicios en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios;

(2) Al operar los servicios acordados, las líneas aéreas de cada parte contratante tomarán en cuenta los intereses de las líneas aéreas de la otra parte contratante, de manera de no afectar indebidamente los servicios que éstas operen en la totalidad o en parte de las mismas rutas;

(3) Los servicios acordados provistos por las líneas aéreas designadas por las partes contratantes, deberán guardar una estrecha relación con las necesidades del público para el transporte en las rutas especificadas, y tendrán como objetivo primario la provisión de un razonable factor de carga, de la capacidad adecuada a una razonable anticipación de los requerimientos presentes y futuros de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la parte contratante que designa la línea aérea y el país de último destino del transporte. La provisión para el transporte de pasajeros, carga y correo tomados y dejados en puntos especificados en las rutas, en territorios de estados que no sean el que designa la línea aérea estará de acuerdo con el principio general de que la capacidad estará relacionada con:

- (i) Los requerimientos del transporte entre el país de origen y los países de destino;
- (ii) Las necesidades inherentes a líneas que operan a través de varios países; y
- (iii) Las necesidades del transporte en el área atravesada por la línea aérea después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

ARTÍCULO 7

Una línea aérea designada por una parte contratante sólo podrá hacer un cambio de capacidad en el territorio de la otra parte contratante en las siguientes condiciones:

- (i) Que ello esté justificado por razón de economía de la operación.
- (ii) Que el avión usado en la sección más distante del terminal en el territorio de la primera parte contratante tenga menos capacidad que el usado en la sección más cercana.
- (iii) Que el avión de menor capacidad opere solamente en conexión con el avión de mayor capacidad conforme a los itinerarios; el primero llegará a los puntos de cambio con el propósito de transportar pasajeros, carga y correo ("Traffic") transferidos del avión de mayor capacidad o a ser transferidos a éste; debiendo su capacidad ser determinada con referencia a este propósito como fin primordial.
- (iv) Que existe un adecuado volumen de pasajeros, carga y correo ("Traffic") transportables en líneas que operen a través de varios países; y
- (v) Que conforme a las disposiciones del Artículo 6 del presente Acuerdo se regulen todos los arreglos que se hagan con respecto al cambio de capacidad.

ARTÍCULO 8

Las autoridades aeronáuticas de cada parte contratante proporcionarán a las autoridades aeronáuticas de la otra parte contratante a su solicitud:

- (a) Las estadísticas de transporte ("Traffic Statistics") necesarias para revisar la frecuencia y capacidad de los servicios acordados; y
- (b) Un informe periódico que pueda ser razonablemente requerido respecto al transporte de pasajeros, carga y correo ("Traffic") por sus líneas aéreas designadas en servicio a, de o a través del territorio de la otra parte contratante, incluyendo información concerniente al origen y destino de dicho tráfico.

ARTÍCULO 9

(1) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio (incluyendo grados de velocidad y comodidad) y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta. Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes provisiones de este artículo.

(2) Las tarifas, si es posible, serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas, en consulta con otras líneas aéreas que operen la misma ruta o sección de ella. Tal acuerdo se basará, hasta donde sea posible, en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional. Las tarifas así acordadas estarán sujetas a la aprobación de las partes contratantes.

(3) En el caso de desacuerdo entre las líneas aéreas designadas sobre las tarifas, las partes contratantes se esforzarán para determinarlas por acuerdo entre ellas.

(4) Si las partes contratantes no llegaren a un acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el artículo 10 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 10

(1) Cualquier desacuerdo entre las partes contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de solucionar por las mismas partes contratantes mediante negociaciones entre ellas.

(2) Si las partes contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones:

- (a) Podrán someter el desacuerdo a la decisión de un Tribunal Arbitral designado por convenio de ambas partes, o de cualquier otra persona o entidad; o
- (b) Si las partes no se hallan de acuerdo, o si habiendo convenido en el sometimiento a un Tribunal Arbitral no logran ponerse de acuerdo, respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier Tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional, o si no existiese tal Tribunal al Consejo de dicha Organización.

(3) Las partes contratantes cumplirán la decisión dada conforme al párrafo (2) de este artículo.

(4) Si cualquiera de las partes contratantes o una línea aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme al párrafo (2) de este artículo, la otra parte contratante podrá limitar, retener o revocar

cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la parte contratante o a línea o líneas aéreas por ella designadas que se hallen en tal falta.

ARTÍCULO 11

Si una Convención multilateral general sobre derechos de transporte ("Traffic rights") en los servicios aéreos internacionales de itinerario entra en vigor para ambas partes contratantes, el presente Acuerdo será modificado para conformarlo con las disposiciones de tal Convención.

ARTÍCULO 12

(1) Una línea aérea designada por cualquiera de las partes contratantes podrá en alguno o en todos de sus vuelos omitir escalas en uno o más puntos de cualquier ruta especificada.

(2) Si cualquiera de las partes contratantes considera deseable modificar de cualquier otra manera los términos del presente Acuerdo podrá requerir una consulta entre las autoridades aeronáuticas de las dos partes contratantes, debiendo tal consulta iniciarse dentro de 60 días de la fecha del requerimiento. Cuando dichas autoridades convengan modificaciones al presente Acuerdo, tales modificaciones tendrán vigencia cuando hayan sido confirmadas a través de un cambio de notas diplomáticas, y serán inmediatamente puestas en conocimiento del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 13

El presente Acuerdo terminará un año después de la fecha de recibido por una parte contratante del aviso de terminación de la otra parte contratante, salvo que dicho aviso sea retirado por acuerdo antes de la expiración de este plazo. El aviso deberá ser simultáneamente comunicado al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En ausencia de acuse de recibo se reputará que el aviso ha sido recibido catorce días después de su recepción por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 14

El presente Acuerdo entra en vigencia en la fecha de su firma.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado el presente Acuerdo y puesto sus sellos.

Hecho en Lima, a los veintidós días del mes de diciembre de mil novecientos cuarentisiete, en idiomas inglés y castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

- (L.S.) JOHN C. DONNELLY,
His Britannic Majesty's Chargé d'Affaires.
- (L.S.) ROBERT P. WILLOCK,
Air Vice-Marshal.
- (L.S.) ENRIQUE GARCÍA SAYÁN,
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto.
- (L.S.) ARMANDO REVOREDO I.,
Ministro de Aeronáutica.

PLAN 1

RUTAS A SER OPERADOS POR LA LÍNEA AÉREA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS
POR LAS AUTORIDADES DEL REINO UNIDO⁽²⁾

(1) De Londres vía Lisboa o Madrid y las Azores y de allí, ya sea por—

- (a) vía Antigua y/o Trinidad y Carácas, o
- (b) vía Bermuda, Nassau y/o Jamaica,

y de allí vía Colombia o Panamá, Ecuador a Lima, y otros puntos en el Perú (si se desea) que pueden ser materia de subsecuente acuerdo, y de allí a Santiago de Chile y de allí a puntos hacia el Oeste; en ambas direcciones.

(2) De Nassau y/o Jamaica, vía Colombia o Panamá, Ecuador a Lima, y otros puntos en el Perú (si se desea) que pueden ser materia de subsecuente acuerdo, y de allí a Santiago de Chile y, si se desea, a otro punto o puntos más allá que serán materia de subsecuente acuerdo; en ambas direcciones.

PLAN 2

RUTAS A SER OPERADAS POR LA LÍNEA AÉREA O LÍNEAS AÉREAS DESIGNADAS
POR LAS AUTORIDADES DEL PERÚ⁽³⁾

(1) De un punto o puntos en territorio peruano vía Panamá, Nassau, Washington y/o Nueva York a Montreal; en ambas direcciones.

(2) De un punto o puntos en territorio peruano vía Panamá, y ya sea por—

- (a) vía Jamaica, Bermuda, o
- (b) vía Habana, Nassau, Bermuda,

y de allí en cualquier caso vía las Azores, Lisboa o Madrid a Londres y de allí a otro punto o puntos más allá en Europa que serán materia de subsecuente acuerdo; en ambas direcciones.

(3) De un punto o puntos en territorio peruano vía Panamá, y ya sea por—

- (a) vía Jamaica, Bermuda, o
- (b) vía Habana, Nassau, Bermuda,

y de allí en cualquier caso vía las Azores, Lisboa o Madrid a París o Roma y puntos más allá; en ambas direcciones.

⁽²⁾ Será dado aviso por las autoridades aeronáuticas del Reino Unido a las autoridades aeronáuticas de la República del Perú de las rutas que se utilizarán en los servicios acordados, cuando dichos servicios sean inaugurados en tales rutas.

⁽³⁾ Será dado aviso por las autoridades aeronáuticas del Perú a las autoridades aeronáuticas del Reino Unido de las rutas que se utilizarán en los servicios acordados, cuando dichos servicios sean inaugurados en tales rutas.

EXCHANGES OF NOTES

No. 1

*The Peruvian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's
Chargé d'Affaires at Lima*

Señor Encargado de Negocios, *Lima, 22 de diciembre de 1947.*

AL firmarse hoy el Acuerdo entre los Gobiernos de la República del Perú y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte relativo a la operación de servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, tengo a honra informar a Vuestra Señoría, que el Gobierno peruano no se encuentra todavía en aptitud de designar, para los propósitos del Acuerdo, una línea aérea de propiedad substancial y controlada efectivamente por el Gobierno peruano o por personas de nacionalidad peruana.

Sin embargo, el Gobierno del Perú entiende que el Gobierno del Reino Unido, a pesar de los términos del Artículo 4 (1) de dicho Acuerdo, aceptará para los propósitos del Convenio, la designación de la línea aérea "Peruvian International Airways," sujeta a las siguientes condiciones:

- (a) Que la propiedad substancial de "Peruvian International Airways" se adquirirá, y que el control efectivo de la "Peruvian International Airways" será asumido, tan pronto como sea practicamente posible, por el Gobierno peruano o por personas de nacionalidad peruana.
- (b) Que, hasta que la condición precedente sea llevada a cabo, la mayoría del control de la "Peruvian International Airways" (como está actualmente constituida) no estará en posesión del Gobierno o de nacionales de cualquier otro país que no sea el Perú.

Si el Gobierno del Reino Unido está dispuesto a confirmar lo expresado, la presente Nota y su contestación al respecto se tendrán como un Convenio sobre este asunto entre el Gobierno peruano y el Gobierno del Reino Unido.

Aprovecho, &c.

(Firmado) E. GARCÍA SAYAN.

(Translation)

Sir,

Lima, 22nd December, 1947

ON signature this day of the Agreement between the Government of the Republic of Perú and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, regarding the operation of air services between and beyond their respective territories, I have the honour to inform you that the Peruvian Government are not yet in a position to designate for the purposes of the Agreement an airline which is substantially owned and effectively controlled by the Peruvian Government or by Peruvian nationals.

It is, however, the understanding of the Peruvian Government that the Government of the United Kingdom will, notwithstanding the terms of Article 4 (1) of the said Agreement, accept the designation for the purposes of the Agreement of the airline known as Peruvian International Airways, subject to the following conditions:—

- (a) That substantial ownership of Peruvian International Airways shall be acquired and effective control of Peruvian International Airways shall be assumed as soon as practicable either by the Peruvian Government or by Peruvian nationals.

(b) That, until the foregoing conditions shall have been fulfilled, the majority control in Peruvian International Airways (as at present constituted) shall not be held by the Government or nationals of any one country other than Perú.

If the Government of the United Kingdom are willing to confirm this understanding, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an Agreement between the Peruvian Government and the Government of the United Kingdom in this matter.

I avail, &c.

(Sd.) E. GARCÍA SAYAN.

No. 2

His Majesty's Chargé d'Affaires at Lima to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

British Embassy, Lima,

22nd December, 1947

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this day's date regarding the Agreement concerning the operation of air services signed by us to-day and to confirm the understanding set forth therein with regard to the designation for the purposes of the Agreement of the airline known as Peruvian International Airways, namely:—

[As in No. 1]

2. In accordance with the suggestion made in paragraph 3 of your Excellency's Note, I have the honour to inform your Excellency that the Note and present reply thereto shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Peruvian Government in this matter.

I avail, &c.

(Sd.) JOHN C. DONNELLY.

No. 3

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Chargé d'Affaires at Lima

Señor Encargado de Negocios,

Lima, 22 de diciembre de 1947

TENGO a honra dirigirme a Vuestra Señoría en relación con el Acuerdo suscrito hoy entre nuestros dos Gobiernos, relativo a servicios de transporte aéreo, con el objeto de transmitirle, de conformidad con una solicitud del Ministerio de Aeronáutica, cierta información relativa a las rutas aéreas que fueron considerados durante las negociaciones.

El Gobierno del Perú contempla solicitar del Gobierno del Reino Unido una consulta de conformidad con el artículo 12 (2) del Acuerdo de que se trata, pidiendo la modificación del plan de rutas anexo para incluir una propuesta ruta entre el Perú y el Continente europeo vía Estados Unidos de América, Canadá, Terranova e Irlanda, que sería operada por una línea aérea a líneas aéreas designadas por el Gobierno del Perú.

Estimaré a Vuestra Señoría se sirva acusar recibo de esta nota.

Aprovecho, &c.

(Firmado) E. GARCÍA SAYAN.

(Translation)

Sir,

Lima, 22nd December, 1947

I HAVE the honour to address you on the occasion of the signature to-day of the Agreement between our two Governments relating to air transport services, in order to transmit to you, in compliance with a request of the Ministry of Aeronautics, certain information relating to air routes which were considered during the negotiations.

The Government of Perú contemplates asking the Government of the United Kingdom for consultation, in accordance with Article 12 (2) of the Agreement referred to above, regarding modification of the Schedules of Routes to include a proposed route between Perú and the continent of Europe via the United States of America, Canada, Newfoundland and Eire, which would be operated by an airline or airlines designated by the Government of Perú. I am to request that you should be so good as to acknowledge receipt of this note.

I avail, &c.

(Sd.) E. GARCIA SAYAN.

No. 4

His Majesty's Chargé d'Affaires at Lima to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

*British Embassy, Lima,
22nd December, 1947*

Your Excellency,

WITH reference to the negotiations leading up to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Perú relating to air transport services between British and Peruvian territories, I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note.

If the occasion should arise, the Government of the United Kingdom will be prepared to consult with the Peruvian Government in accordance with Article 12 (2) of the Agreement, regarding modification of the Schedules of Routes attached to the present Agreement.

I avail, &c.

(Sd.) JOHN C. DONNELLY.

No. 5

His Majesty's Chargé d'Affaires at Lima to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

*British Embassy, Lima,
22nd December, 1947*

Your Excellency,

WITH reference to the Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Perú relating to air transport services between British and Peruvian territories, I have the honour to inform your Excellency that the grant of facilities desired by your Excellency's Government at Kindley Field, Bermuda, on the second and third routes specified in Schedule II of the Schedules of Routes attached to the Agreement referred to above, is subject to the conclusion of a suitable Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United

States of America regulating the use, by civil aircraft of third parties, of airfields on bases in British territory leased to the Government of the United States.

The Agreement between the United Kingdom and the United States which is at present under consideration by the two Governments, does not contemplate discrimination, on grounds of nationality, in the grant of rights or facilities to civil aircraft of third parties using such airfields, provided that such third parties grant equivalent rights or facilities to civil aircraft of the two Governments.

I avail, &c.
(Sd.) JOHN C. DONNELLY.

No. 6

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Chargé d'Affaires at Lima

Señor Encargado de Negocios, Lima, 22 de diciembre de 1947

TENGO a honra avisar recibo a Vuestra Señoría de su atenta Nota, dirigida con ocasión del Acuerdo firmado hoy entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, relativo a servicios de transporte aéreo entre territorios británicos y peruanos, y cuyo texto es el siguiente:

[As in No. 5]

En respuesta, tengo a honra informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno ha tomado nota de la condición bajo la cual una línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno del Perú pueden usar el aeropuerto de Kindley Field, Bermuda.

Aprovecho, &c.
(Firmado) E. GARCIA SAYAN.

(Translation)

Sir, Lima, 22nd December, 1947

I HAVE the honour to acknowledge receipt of your appreciated Note addressed to me on the occasion of the Agreement which has been signed to-day between the Government of the Republic of Perú and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air transport services between Peruvian and British territories and which reads as follows:—

[As in No. 5]

In reply, I have the honour to inform you that my Government has taken note of the condition, subject to which an airline or airlines designated by the Peruvian Government may use Kindley Field, Bermuda.

I avail, &c.
(Sd.) E. GARCIA SAYAN.

LONDON
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses;
York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;
39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;
Tower Lane, Bristol, 1; 80 Chichester Street, Belfast
OR THROUGH ANY BOOKSELLER
1948

Price 6d. net